

广东外语外贸大学
2007 年全国硕士研究生入学考试专业课试题册

专业：西班牙语语言文学
考试科目：西班牙语写作与翻译

考生须知

1. 本试卷共 4 页。
2. 答案必须写在答题纸上，写在试题册上无效。
3. 答题时一律使用蓝、黑色墨水笔或圆珠笔作答，用其他笔答题不给分。
4. 考试时间为 3 小时，成绩满分 150 分。

I. TRADUCE EL SIGUIENTE PÁRRAFO AL ESPAÑOL (50 PUNTOS)

荷兰中央计划局(Buró Central de Planificación)周三公布的一份关于荷中关系的报告认为，中国作为一个世界经济大国的崛起令荷兰受益良多。荷兰就业机会的增加要感谢中国，购买力的提高也离不开中国。报告指出，荷中贸易给 2.3 万人带来了工作机会，中国在荷兰的投资更是直接创造了大约 3000 个就业机会。此外，从中国进口的廉价产品使荷兰的通货膨胀率每年降低了 0.2%，每个普通荷兰家庭每年也都因此节省了 300 欧元。中央计划局的一名经济学家提到，的确有些人认为中国产品“大举入侵”是对荷兰的一个威胁，将冲击荷兰的制造业。不过，他认为，事实并非如此。刚好相反，荷兰正在从中国的崛起中受益，而中国所带来的竞争影响有限。实际上，中国大量的出口产品在荷兰企业的生产中都是相对并不重要的。中国产品基本上是大量简单劳动生产的纺织品、鞋类和玩具等，技术密集型的家用电器等产品都只是在中国组装而已。因此，中国崛起对荷兰企业带来的竞争影响非常有限，不会引起大规模产业调整。

II. TRADUCE EL SIGUIENTE PÁRRAFO AL CHINO (50 PUNTOS)

Lo cierto es que en estos organismos lo único que en verdad funciona son las traducciones, es más, hay en ellos una verdadera fiebre traductora, algo enfermizo, algo malsano, pues cualquier palabra que se pronuncia en ellos y cualquier documento sin importancia que les es enviado, trate de lo que trate y esté en principio destinado a quien lo esté o con el objetivo que sea (incluso si es secreto), es inmediatamente traducido a varias lenguas por precaución. Los traductores e intérpretes traducimos e interpretamos continuamente, sin discriminación ni apenas descanso durante nuestros periodos laborales, las más de las veces sin que nadie sepa muy bien para qué se traduce ni para quién se interpreta, las más de las veces para los archivos cuando es un texto y para cuatro gatos que además no entienden tampoco la segunda lengua, a la que interpretamos, cuando es un discurso. Cualquier idiotez que cualquier idiota envía espontáneamente a uno de esos organismos es traducida al instante a las seis lenguas oficiales, inglés, francés, español, ruso, chino y árabe. Todo está en francés, todo está en árabe, todo está en chino y todo está en ruso, cualquier disparate de cualquier espontáneo, cualquier ocurrencia de cualquier idiota. Quizá no se haga nada con ellos, pero en todo caso se traducen. En más de una ocasión me han pasado facturas para que las tradujera, cuando lo único que había que hacer con ellas era pagarlas. Esas facturas, estoy convencido, se guardan hasta el fin de los tiempos en un archivo, en francés y chino, en español y árabe, en inglés y ruso, por lo menos.

III. REDACTA DOS TEXTOS SEGÚN LAS INDICACIONES

1. Cuenta con alrededor de 250 palabras un suceso que te resulta inolvidable (10 puntos)
2. ¿Has oído hablar alguna vez de “efecto de mariposa”? Es un concepto que incluye la noción de dependencia sensible en condiciones iniciales en la teoría científica: La

teoría del caos. La idea es que pequeñas variaciones en las condiciones iniciales de un sistema dinámico pueden producir grandes variaciones en el comportamiento del sistema a largo plazo.

Su nombre proviene del antiguo proverbio chino: “el aleteo de las alas de una mariposa se puede sentir al otro lado del mundo”. La interpretación es que la realidad no es mecánica ni lineal, o dicho de otra forma, se trata de la incapacidad del hombre y la ciencia de predecir y controlar la realidad.

En la vida real, podemos encontrar otro tipo de efecto de mariposa. Por ejemplo, lo que vamos a contar ocurrió realmente una vez en Guangzhou: alrededor de las dos de la tarde de un viernes, una pareja joven que iba en su coche empezó una discusión violenta. El hombre se enfadó tanto con la mujer, que paró repentinamente el vehículo en medio de una de las vías más concurridas de la ciudad. La parada causó enseguida el atasco del tráfico en la avenida. Los conductores que iban detrás intentaron convencer a la pareja de que apartaran su coche del carril central, sin que estos les hicieran el mínimo caso. La discusión matrimonial seguía, mientras más y más vehículos quedaron atrapados en la avenida. La radio avisó una y otra vez a los conductores para que tomaran desviaciones. Al final, tuvo que intervenir la policía, ya que el atasco había durado más de una hora, y casi la mitad del tráfico de la ciudad estaba paralizada. Todo esto se debe al comportamiento insensato de una persona.

¿Qué opinas sobre este suceso? Expón tus opiniones en un escrito de unas 400 palabras (40 puntos)